

## **Особенности перевода заимствованной лексики в английском языке на материале СМИ**

*Тостогужева Елена Вадимовна*

*Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема  
кандидат филологических наук*

*Качан Алексей Андреевич*

*Приамурский государственный университет имени Шолом-Алейхема  
студент*

### **Аннотация**

Статья посвящена особенностям перевода заимствованной лексики в текстах современных англоязычных СМИ. В данном материале рассматриваются определения терминов, классификации заимствований, их источники, приемы перевода заимствованной лексики, а также лексические особенности перевода заимствованной лексики (на материале СМИ). В результате выполненного анализа были выявлены особенности перевода заимствованной лексики в английском языке на русский язык. Практическая значимость работы заключается в том, что представленные материалы можно использовать на занятиях по лингвострановедению, межкультурной коммуникации, лексикологии, стилистике, практике речи и при переводе заимствованной в английский язык лексики на русский язык.

**Ключевые слова:** особенности перевода, перевод, заимствованная лексика, перевод текстов СМИ, особенности перевода заимствованной лексики, классификация заимствований.

## **Features of translation of borrowed vocabulary in English based on the material of mass media**

*Tolstoguzova Elena Vadimovna*

*Sholom-Aleichem Priamursky State University  
Candidate of Philological Sciences*

*Kachan Alexey Andreevich*

*Sholom-Aleichem Priamursky State University  
Student*

### **Abstract**

The article is devoted to the peculiarities of the translation of borrowed vocabulary in the texts of modern English-language media. This article discusses the definitions of terms, classifications of borrowings, their sources, methods of translating borrowed vocabulary, as well as lexical features of translating borrowed

vocabulary (based on the material of the media). As a result of the analysis, the features of the translation of borrowed vocabulary in English into Russian were revealed. The practical significance of the work is that the materials presented can be used in classes on linguistic and cultural studies, intercultural communication, lexicology, stylistics, speech practice, and when translating vocabulary borrowed in English into Russian.

**Keywords:** features of translation, translation, borrowed vocabulary, translation of media texts, features of translation of borrowed vocabulary, classification of borrowings.

В современном мире СМИ оказывают большое влияние на различные сферы деятельности всего общества. В течении процесса глобализации всего мирового сообщества появилась необходимость в переводе иностранных текстов СМИ на другие языки. Сам перевод текстов СМИ имеет свои сложности и особенности. Во-первых, сложности связаны с реалиями культуры, на язык которой будет переведен материал СМИ языка-оригинала, а также, языковыми особенностями: фонетическими, лексическими и грамматическими. Во-вторых, разные СМИ имеют разную структуру и манеру подачи материала. Благодаря русским версиям новостных сайтов, мы можем увидеть, как подается информация в языке оригинале и в переводе, а также, оценить достоверность информации в переведенной статье. На сегодняшний день, переводы статей зарубежных интернет-СМИ производятся крайне быстро, а издания лишь могут соревноваться в точности перевода и подаче материала. Но переводы СМИ остаются заказными, то есть с заранее оговоренными с заказчиками акцентами, направленными на адаптацию материала под текущую социально-политическую ситуацию.

Целью данного исследования является описание основных классификаций заимствованной лексики, а также особенностей и способов перевода заимствований.

Современный английский язык являет собой продукт целого ряда эпох. На лексический состав английского языка оказали влияние многие факторы, например, принятие христианства, в результате которого английская культура начала плотно взаимодействовать с латинской цивилизацией.

Для наглядности стоит привести примеры латинских слов, попавших в язык и сохранившихся до сих пор: лат. *ancora* – др.англ. *ancor* – совр.англ. *anchor*; лат. *bursa* – др.англ. *purs* – совр.англ. *purse*; лат. *soccus* – др.англ. *socc* – совр.англ. *sock*; лат. *pondo* – др.англ. *pund* – совр.англ. *pound*; лат. *camelus* – др.англ. *camel* – совр.англ. *camel*; лат. *rosa* – др.англ. *rose* – совр.англ. *rose*; лат. *episcopus* – др.англ. *biscop* – совр.англ. *bishop*; и список таких слов можно продолжать еще долго[3].

Среди причины, которые обусловили изменения в английском языке, стоит назвать: Столетнюю войну, Ренессанс, превосходство Англии в море, колонизацию, подъем торговли, промышленности и науки, а также Первую и Вторую Мировые войны. В результате всех этих исторических событий лексический состав современного английского языка представляет собой

довольно смешанный по происхождению язык, хотя и сохраняет свою уникальность и многие исконно-английские особенности.

Свое место в обогащении словарного состава языка заняла иноязычная лексика в качестве одного из основных способов наименования новых явлений, а также, в некоторых случаях, для замены уже имеющихся понятий. Данные элементы не всегда сразу входят в основной строй языка и закрепляются в нем. Среди заимствований различают диалектные (слово пришло в язык из того же самого языка) и культурные (заимствуются слова, обозначающие реалии другой культуры). История обогащения языка заимствованиями тесно связана с историей самого народа и его взаимоотношений с другими культурами.

Имеющиеся в лексическом составе языка заимствования можно классифицировать по нескольким критериям:

- по источнику;
- по тому, какой аспект слова заимствован;
- по степени ассимиляции.

По источнику заимствования лексики в словарный состав английского языка выделяют следующие группы:

- кельтские заимствования;
- латинские заимствования первых веков нашей эры, т.е., попавшие еще до прихода англосаксов на Британские острова (так наз. 1-й слой латинских заимствований);
- латинские заимствования VI-VII вв., т.е. эпохи введения христианства в Англию (так наз. 2-й слой латинских заимствований);
- скандинавские заимствования эпохи скандинавских набегов (VIII-IX вв.) и особенно скандинавского завоевания (X в.);
- старые французские заимствования (XII-XV вв.), обусловленные нормандским завоеванием;
- латинские заимствования XV-XVI вв., т.е. связанные с эпохой Возрождения (так наз. 3-й слой латинских заимствований);
- новые французские заимствования после XVI в.;
- заимствования из греческого, итальянского, голландского, испанского, русского, немецкого и др. языков, обусловленные экономическими, политическими, культурными и т.д. связями с соответствующими народами;
- советизмы, т.е. заимствования из русского языка послеоктябрьского периода, отражающие влияние передового общественного строя и передовой идеологии нашей страны[2].

По аспекту заимствования можно разделить на:

- фонетические;
- кальки;
- семантические;
- заимствования словообразовательных элементов;

Фонетические заимствования являются основной и наиболее многочисленной группой. Для них характерно то, что общее звучание для

языка-реципиента является новым, хотя каждый из звуков заменен на звуки принимающего языка. Например: sport, travel, people, castle, fortress, labour. Заимствованные путем калькирования слова называют буквальный перевод или даже точное воспроизведение слова средствами принимающего языка с сохранением морфологической структуры и мотивировки. Например, советизмы: palace of culture, house of rest, collective farm.

Под семантическими заимствованиями понимают процесс заимствования нового для слова значения к уже известному в языке слову. Слова pioneer и brigade уже были в английском языке и до проникновения в него советизмов, но вследствие послеоктябрьского периода слова изменили свои значения: pioneer – член детской коммунистической организации; brigade – трудовой коллектив.

Возможно заимствование не только слова, но и отдельные части слова. Морфемы не заимствуются изолированно, а только вместе со словами. Если иноязычных морфем в заимствованных словах становится достаточно много, то морфологическая функция части слова осознается, а сами морфемы могут быть использованы как отдельные средства словообразования в принимающем языке. Например, такие морфемы как: anti-, counter-, inter-, ultra-, -ist, -ism, -isk.

Не все слова способны ассимилироваться в языке достаточно качественно, поэтому имеет место быть разделение по степени ассимиляции на:

- полностью ассимилированные – слова, которые соответствуют всем морфологическим, фонетическим и орфографическим нормам принимающего языка;
- частично ассимилированные – слова, которые остаются иноязычными по своему произношению, написанию или грамматическим формам;
- частично ассимилированные и обозначающие реалии другой культуры, не имеющие эквивалента в языке [1; 228].

Примеры заимствованной лексики из немецкого языка:

Для заимствований XX века характерно заметное преобладание слов, связанных, прямо или косвенно, с войной. В период после года заимствуется ряд слов, обозначающих понятия и реалии, появившиеся во время гитлеровского режима.

Таблица 1

Оригинал	Перевод	Комментарий
“What Trump’s done is create a <b>blitzkrieg</b> against the environment [4]....”	“То, что сделал Трамп, - это провел <b>блицкриг</b> против окружающей среды...”	Пример транслитерации. <i>Происходит от нем. Blitzkrieg «блицкриг; молниеносная война», из Blitz «молния» + Krieg «война».</i>

'We'd have the <b>wehrmacht</b> at lunch and then the Italian resistance at dinner[5]	«За обедом у нас будет <b>вермахт</b> , а за ужином - итальянское сопротивление.»	Пример транслитерации. Происходит от нем. Wehrmacht «вооруженные силы», далее из Wehr «оружие; оборона, сопротивление» + Macht «сила, мощь; власть, влияние; войско».
Trump convention manager accuses Cruz campaign of ' <b>Gestapo</b> tactics[6]	Менеджер конгресса Трампа обвиняет кампанию Круза в "тактике <b>гестапо</b> "	Пример транслитерации (полная форма <i>GeheimeStaats-polizei</i> ). «Государственная тайная полиция»
I am inside the most lavish and sophisticated private <b>bunker</b> in the world: the Survival Condo[7].	Я нахожусь внутри самого роскошного и изысканного частного <b>бункера</b> в мире: Кондоминиума выживания.	Пример транслитерации.
Daytona 500: camping and <b>carousing</b> at the Great American Race – in pictures [8].	Daytona 500: кемпинг и <b>кутеж</b> на Великой американской гонке – фото	Пример транскрипции (от <i>garaus</i> ). Перевод на русский язык производится при помощи полного соответствия.
Neon <b>Waltz</b> : dodging superfans and sheep with Britain's most northerly band [9].	Неоновый <b>вальс</b> : уклонение от суперфанов и овец с самой северной группой Великобритании	Пример транслитерации.
'What if <b>Superman</b> was your dad?' Comics legend Mark Millar on Jupiter's Legacy [10].	«А что, если бы <b>Супермен</b> был твоим отцом?» - Легенда комиксов Марк Миллар о наследии Юпитера	Калькирование. <i>Übermensch</i> . В русский пришло уже из английского в качестве транслитерированного заимствования.
I call it the overdramatic <b>worldview</b> [11].	Я называю это чрезмерно драматичным <b>мировоззрением</b> .	Калькирование. <i>Weltanschauung</i> . Welt – мир, anschauung – взгляд.

Из таблицы 1 можно увидеть, что слова из немецкого языка входили в английский не только посредством транслитерации и транскрипции, но и и

калькирования, что может говорить только о том, что немецкий язык сыграл важную роль в формировании современного английского языка, потому что ему было уделено большое внимание во время межкультурной коммуникации.

Таким образом, можно сделать вывод, что переводческая деятельность связана не столько с буквальным переводом, сколько с адаптацией переведенного текста так, чтобы читатель мог понять насколько хорошо и адекватно может быть переведен текст. Иначе говоря, переводчик выступает языковым посредником между языком оригинала и языком перевода и имеет перед собой задачу не переложить текст с одного языка на другой, а донести смысл до читателя, сохранив при этом национально-культурные особенности заимствований.

Работая с материалами СМИ, переводчик не только выполняет перевод, но и выступает редактором текста для того, чтобы самостоятельно адаптировать его под правила и законы языка, на который будет переведен текст. По причине того, что новостной текст СМИ, должен не только нести информативную функцию, но и быть способным заинтересовать читателя, переведенный текст может сильно отличаться от текста оригинала.

### Библиографический список

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. Учебное пособие для педагогических и факультетов иностранных языков. М., 1959. 370 с.
2. Бен Г. Избранные переводы. Поэзия. Драматургия. Проза. Статьи. М.: Петрополис, 2015. 504 с.
3. Бородина М.А., Горбунова В.С. Латинский язык в современном мире // Молодой ученый. 2015. № №12. С. 898-906.
4. Новостной сайт газеты *TheGuardian* URL: <https://www.theguardian.com/us-news/2020/may/10/trump-environmental-blitzkrieg-coronavirus>
5. Новостной сайт газеты *TheGuardian* URL: <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2012/oct/21/antonio-carluccio-interview>
6. Новостной сайт газеты *TheGuardian* URL: <https://www.theguardian.com/us-news/2016/apr/10/donald-trump-ted-cruz-gestapo-tactics-colorado-delegates>
7. Новостной сайт газеты *TheGuardian* URL: <https://www.theguardian.com/lifeandstyle/2020/aug/01/3m-price-tag-inside-luxury-doomsday-bunker>
8. Новостной сайт газеты *TheGuardian* URL: <https://www.theguardian.com/sport/gallery/2017/mar/02/daytona-500-camping-and-carousing-at-the-great-american-race-in-pictures>
9. Новостной сайт газеты *TheGuardian* URL: <https://www.theguardian.com/music/2017/sep/12/neon-waltz-britains-most-northerly-indie-band-interview-tour-van>
10. Новостной сайт газеты *TheGuardian* URL: <https://www.theguardian.com/tv->

and-radio/2021/apr/28/superman-dad-comics-legend-mark-millar-jupiters-  
legacy-carrie-fisher-covid-hollywood

11. Новостной сайт газеты *TheGuardian* URL:  
<https://www.theguardian.com/film/2021/mar/22/francis-and-the-godfather-is-hollywood-becoming-creatively-bankrupt>